

**Sunday Octoecos**

**Tone IV**

in Church Slavonic and English

**Воскресный Октоих**

**Глас 4-й**

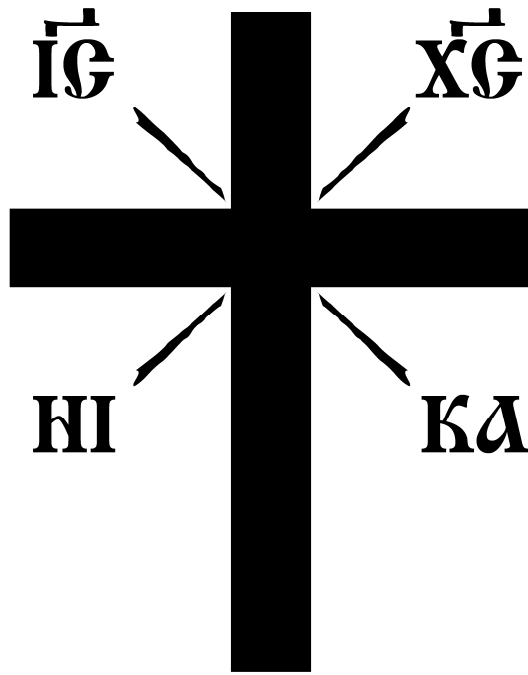
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ѡка.

MMXXI





**Sunday Octoecos**  
**Tone IV**  
in Church Slavonic and English

**Воскресный Октоих**  
**Глас 4-й**  
на церковно-славянском и английском языках

Православная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ёка.

ММХХІ

Editor, Subdeacon Paul Daniels  
Редактор, иподиакон Павел Даниэлс

2021 г. Св. равноапостольная Нины, просветительницы Грузии  
A.D. 2021 Saint Nina, Equal to the Apostles, Enlightener of the Georgians

## Sunday Services in the Fourth Tone

### Saturday Evening Great Vespers

*After the Introductory Psalm, the usual chanting from the Psalter. On Lord, I have cried...*

*The Resurrectional Stichera, in Tone IV:*

*Stichos:* Bring my soul out of prison,/ that I may confess Thy name.

Bowing down unceasingly before Thy life-creating Cross, O Christ God,/ we glorify Thy resurrection on the third day;/ for thereby Thou hast restored corrupted human nature,/ O Almighty,/ and hast renewed for us the ascent of the heavens, // in that Thou alone art good and lovest mankind.

*Stichos:* The righteous shall wait patiently for me/ until Thou shalt reward me.

Thou hast loosed the penalty/ for the disobedience committed through the tree, O Savior,/ having been nailed of Thine own will to the Tree of the Cross;/ and having descended into hades, O Mighty One,/ as God Thou didst break asunder the bonds of death./ Wherefore, we worship Thy resurrection from the dead,/ crying out with joy:/ O Lord Almighty, // glory be to Thee!

*Stichos:* Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord;/ O Lord, hear my voice.

Thou didst break down the gates of hades, O Lord, // and didst destroy the kingdom of death;/ and Thou didst free the human race from corruption, // granting life, incorruption and great mercy to the world.

*Stichos:* Let Thine ears be attentive/ to the voice of my supplication.

Come, O ye people, let us hymn the Savior's rising on the third day,/ whereby we have been delivered from the unbreakable bonds of hades,/ and have all received incorruption and life, crying out:/ O Thou Who alone lovest mankind,/ Who wast crucified, buried and hast arisen, // save us by Thy resurrection!

*Stichos:* If Thou shouldst mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand?/ For with Thee there is forgiveness.

## Воскресна служба 4-го гласа.

### В субботу на велицей вечерни.

*По предначинательномъ псалме, обычное стихословие псалтиря. На Господи воззвах:*

*Стихиры воскресны, глас 4-й:*

*Стих:* Изведи из темницы душу мою,/ исповедатися имени Твоему.

Животворящему Твоему Кресту,/ не престанно кланяюща, Христе Бже,/ тридневное Воскресение Твое славим:/ тем бо обновил еси истлевшее человеческое естество, Всесильне,/ и иже на Небеса восход обновил еси нам, // яко Един Благо и Человеколюбец.

*Стих:* Мене ждут праведницы,/ дондеже воздаси мне.

Древа преслушания запрещение разрешил еси, Спасе,/ на древе крестном волею пригвоздився,/ и во ад сошед, Сильне, смертные узы, яко Бог, растерзал еси:/ темже кланяемся еже из мертвых Твоему Воскресению,/ радостию вопиюще: // Всесильне Господи, слава Тебе.

*Стих:* Из глубины возвах к Тебе, Господи,/ Господи, услыши глас мой.

Врата ада сокрушил еси, Господи,/ и Твоею смертию смертное царство разрушил еси:/ род же человеческий от истления свободил еси,/ живот и нетление миру даровав, // и велию милость.

*Стих:* Да будут уши Твоя/ внимлюще гласу моления моего.

Приидите, воспойм людие,/ Спасово тридневное востание,/ иже избавихомся адовых нерешимых уз;/ и нетление и жизнь вси восприяхом, зовуще:/ Распныйся и Погребыйся и Воскресый, // спаси ны Воскресением Твоим, Едине Человеколюбче.

*Стих:* Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит?/ Яко у Тебе очищение есть.

Angels and men hymn Thy rising on the third day, O Savior, / whereby the ends of the whole world have been illumined, / and we have all been delivered from enslavement to the enemy, / crying out: O Savior, almighty Creator of life, / Who alone lovest mankind, // save us by Thy resurrection!

*Stichos:* For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord, my soul hath waited patiently for Thy word, / my soul hath hoped in the Lord.

Thou didst crush the gates of bronze, / didst break their chains, O Christ God, / and didst raise up the fallen human race. / Wherefore, we cry out together: / O Lord Who hast risen from the dead, // glory be to Thee!

*Stichos:* From the morning watch until night, from the morning watch / let Israel hope in the Lord.

Thy begetting by the Father is everlasting and outside of time, O Lord; / Thine incarnation from the Virgin is ineffable and indescribable for men; / and Thy descent into hades is fearsome for the devil and his angels. / For, having trampled down death, / Thou didst arise on the third day, // granting to men incorruption and great mercy.

*Then stichera for the saint from the Menaion. Glory... from the Menaion. Now and ever...*

*The dogmatic theotokion, in Tone IV:*

The Prophet David, the forefather of God, / for thy sake gave voice beforehand in psalmody concerning thee, / unto Him Who in thee accomplished mighty works: / the Queen stood at Thy right hand. / For God Whose good pleasure it was to become incarnate of thee without father / showed thee, His Mother, to be the mediatrix of life, / that He might renew His image which had become corrupt through the passions; / and having found the sheep which had strayed among the mountains and become lost, / He taketh it upon His shoulders / and bringeth it to His Father; / and Christ, Who is possessed of great and rich mercy, / in accordance with His will, uniteth it with the hosts of heaven, // and saveth the world, O Theotekos.

*Entrance. O gladsome Light...*

Ангели и человецы, Спасе, / твое поют тридневное Восстание, / имже озаришася вселенныя концы, / и работы вражия вси избавихомся, зовуще: / Животворче Всесильне Спасе, // спаси ны Воскресением твоим, Едине Человеколюбче.

*Стих:* Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпé душá моя в слово Твое, / упová душá моя на Господа.

Врата медная стерл еси, / и верей сокрушил еси, Христе Боже, / и род человеческий падший воскресил еси. / Сего ради согласно вопием: // Воскресый из мертвых, Господи, слава Тебе.

*Стих:* От стражи утренния до нощи, от стражи утренния / да упováет Израиль на Господа.

Господи, еже от Отца Твоего Рождество, / безлётно есть и присносу́щно: / еже от Девы воплощение, / неизреченно человеком и несказанно: / и еже во ад сошествие, страшно диаволу и ангелом его: / смерть бо поправ, тридневен воскресл еси, // неплéние подавая человеком, и велию мýлость.

*Таже стихиры святого из минеи. Слава, святому. И ныне:*

*Богородичен догматик, глас 4-й:*

Иже Тебе ради, богоотец пророк Дáвид, / пёсенно о Тебе провозгласи, / величия тебе Сотворшему: / предста Царíца одесную Тебе. / Тя бо Мáтерь, Ходáтаицу живота́ показá, / без отца из Тебе вочеловечитися Благоволивый Бог: / да Свой паки обновит образ, истлéвший страстьми, / и заблуждшее горохíщное обрёт овчá, / на ра́мо воспрíим, к Отцú / принесёт, и Своему хотению, / с Небесными соединит Сíлами, / и спасёт, Богорóдице, мир, // Христóс имéяй велию и богáтую мýлость.

*Таже вход с кадилом. Свете Тихий.*

*The daily prokimenon, in Tone VI:*

The Lord is King, He is clothed with majesty.

*Stichos:* The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.

*Stichos:* For He hath established the world which shall not be shaken.

*Stichos:* Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.

*The aposticha stichera, in Tone IV:*

Having ascended the Cross, O Lord,/ Thou didst destroy the ancestral curse;/ and descending into hades, Thou didst free the prisoners of ages past,/ granting incorruption to the human race./ Wherefore, chanting, we glorify// Thy life-creating and saving resurrection.

*Stichos:* The Lord is King,/ He is clothed with majesty.

Suspended on the Tree, O Thou Who alone art powerful,/ Thou didst shake all creation;/ and laid in the tomb, Thou didst raise up those who lived in the graves,/ granting incorruption and life to the human race./ Wherefore, chanting, we glorify Thine arising// on the third day.

*Stichos:* For He hath established the world/ which shall not be shaken.

Iniquitous men, having given Thee over to Pilate, O Christ,/ condemned thee to be crucified,/ showing themselves ungrateful for Thy benefactions./ And of Thine own will Thou didst endure burial/ and didst rise of Thine own accord, as God, on the third day,/ granting us never-ending life// and great mercy.

*Stichos:* Holiness becometh Thy house, O Lord,/ unto length of days.

The women, arriving at the tomb in tears,/ sought thee; and finding Thee not, they said, lamenting and crying out with weeping:/ "Woe to us, O our Savior, Thou King of all!/ How is it that Thou hast been stolen?/ What place holdeth Thy life-bearing Body?"/ And an angel answered them:/ "Weep not," he said,/ "but, going forth, proclaim that the Lord hath risen, granting us joy,// in that He alone is compassionate!"

*Glory... if there is a doxasticon provided.*

*Прокимен, глас 6-й:*

Господь воцарися, в лепоту облечеса.

*Стих:* Облечеса Господь в силу и препоясая.

*Стих:* Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.

*Стих:* Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.

*На стиховне стихиры воскресны, глас 4-й:*

Господи, восшед на Крест,/ прадедную нашу клятву потребил еси,/ и сошед во ад, вечныя узники свободил еси,/ нетление даруя человеческому роду,/ сего ради поюще славим// Животворящее и Спасительное твое Востание.

*Стих:* Господь воцарися,/ в лепоту облечеса.

Повешен на древе, Едины Сильны,/ всю тварь поколебал еси:/ положен же во гробе, живущия во гробех воскресил еси,/ нетление и жизнь даруя человеческому роду./ Темже поюще славим// тридневное Твое Востание.

*Стих:* Ибо утверди вселенную,/ яже не подвижится.

Людие беззаконнии, Христэ,/ Тебе предавше Пилату,/ распяти осудиша,/ неблагоприятии о Благодетели явившесе./ Но волею претерпел еси погребение:/ самовластно воскресл еси тридневен, яко Бог,/ даруя нам безконечный живот, и велию милость.

*Стих:* Дому Твоему подобает святыня, Господи,/ в долготу дней.

Со слезами жены дошедша гроба,/ Тебе искаху, не обреша же,/ рыдающа с плачем вопиюща глаголаху:/ увы нам, Спасе наш Царю всех,/ како украден был еси?/ кое же место держит Животное Тело Твое?/ Ангел же к ним отвещаваше: не плачите, глаголет,/ но шедша проповедите, яко воскресе Господь,/ подая нам радость, яко Един Благоутробен.

*Слава, минуи, имать.*

*If not, Glory..., Now and ever..., Theotokion:*

Mercifully regard the supplications of thy servants,/ O all-immaculate one,/ quelling the uprisings of the cruel demons against us,/ delivering us from every sorrow;/ for thee alone have we as a steadfast and sure confirmation,/ and we have acquired thine intercession;/ let not us that call upon thee be put to shame, O Mistress./ Haste thou to answer the entreaty of those who cry out to thee with faith:/ Rejoice, thou help, joy and protection of all,// and salvation of our souls!

*Then, Now lettest Thou Thy servant depart...  
Trisagion through Our Father.*

*Resurrectional troparion, in Tone IV:*

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel,/ and having cast off the ancestral condemnation,/ the women disciples of the Lord/ spake to the apostles exultantly:/ Death is despoiled/ and Christ God is risen,// granting to the world great mercy.

*Glory..., Now and ever..., Theotokion:*

The mystery hidden from before the ages/ and unknown even to the angels,/ through thee, O Theotokos, hath been revealed to those on earth:/ God incarnate in unconfused union,/ Who willingly accepted the Cross for our sake/ and, thereby raising up the first-formed man,// hath saved our souls from death.

*And the rest of the service followeth in order.*

*Аще ли несть, Слава, и ныне, Богородичен:*

Призри на моления Твоих раб, Всенепорочная,/ утोलяющи любая на ны востания,/ всякия скорби нас изменяющи./ Тя бо Едину, твердое и известное Утверждение имама,/ и Твое предстательство стяжанием,/ да не постыдимся, Владычице, Ты призывающи,/ потщися на умоление Тебе верно вопиющих:/ радуйся, Владычице, всех Помоще, // Радосте и Покрове, и Спасение душ наших.

*Таже, Ныне отпускаеши:  
Трисвятое. И по Отче наш.*

*Тропарь воскресен, глас 4-й:*

Светлую Воскресения проповедь/ от Ангела уведевше Господи ученицы,/ и прадеднее осуждение отвергша,/ апостолом хвалящаяся, глаголаху:/ исповержесе смерть,/ воскресе Христос Бог, // даруяй миру велию милость.

*Слава, и ныне, Богородичен:*

Еже от века утаенное,/ и ангелом несведомое таинство:/ Тобою Богородице сущим на земли явися Бог,/ в неслитном соединении воплощаемь,/ и крест волею нас ради восприим,/ имже воскресив первозданного, // спасе от смерти души наша.

*И прочее последование.*



### Sunday Morning Matins

*After the Six Psalms, we chant God is the Lord... in Tone IV, and sing the resurrectional troparion, twice, and the theotokion, once. Then the usual chanting of the Psalter.*

*After the first chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone IV:*

Gazing upon the entrance to the tomb, and unable to endure the angel of flame, the myrrh-bearing women marvelled, trembling, and said: "Hath He been stolen away Who hath opened paradise to the thief? Or hath He risen Who even before His suffering proclaimed His resurrection? Truly, Christ hath risen, granting life and resurrection unto those in hades!"

*Stichos:* Arise, O Lord my God, let Thy hand be lifted high; forget not Thy paupers to the end.

In Thy voluntary counsel Thou didst endure the Cross, O Savior, and in a new tomb mortal men laid Thee Who by Thy word didst create the ends of the earth. Wherefore, the alien one was bound, death taken grievously captive; and all those in hades cried out to Thy life-bearing resurrection: Christ hath arisen, remaining the Bestower of life forever!

*Glory..., Now and ever..., Theotokion:*

Joseph marvelled, beholding that which transcendeth nature, and pondering thy seedless conception he dwelt in thought upon the dew which fell upon the fleece, the bush unconsumed by the fire, and the rod of Aaron which put forth branches. And thy guardian and betrothed cried out to the priests: "The Virgin giveth birth, and even after birthgiving remaineth virgin!"

*After the second chanting of the Psalter, these resurrectional sessional hymns, in Tone IV:*

Thou didst arise from the tomb as One Immortal, O Savior, and by Thy power didst raise Thy world up with Thyself, O Christ our God; in might Thou didst crush the dominion of death, O Merciful One, and hast shown forth the resurrection unto all. Wherefore, we glorify Thee, O Thou Who alone lovest mankind!

### В неделю на утрени.

*По шестопсалмии, Бог Господь, на глас 4-й, и глаголем тропарь воскресный, дважды, и Богородичен единожды. Также обычное стихословие псалтиря.*

*По 1-м стихословию, седальны воскресны, глас 4-й:*

Возрѣвше на грѣбный вход, и пламене ангельскаго не терпяще миронѡсицы, с трѣпетом дивляхуся, глаголюще: егда украдѣся, отвѣрзый разбѡйнику рай? Еда ли востá, Ёже и прѣжде страсти проповѣдавый востáние? Войстинну воскресе Христѡс, сущим во áде подая живѡт и воскресѣние.

*Стих:* Воскресни, Гѡсподи Бѡже мѡй, да вознесѣтся рука Твоя, не забуди убѡгих Твоих до концá.

Бѡльным Твоим совѣтом Крест претерпѣл еси, Спáсе, и во грѣбе нѡве положиша Тя человецы смѣртнии, слѡвом концѡи составльшаго. Тѣмже связан бысть чуждий, смерть люто пленяшеся, и сущи во áде вси взываху живонѡсному востáнию Твоему: Христѡс воскресе, Жизнодáвец пребывая во вѣки.

*Слава, и ныне, Богородичен:*

Удивися Иосиф, еже пáче естества зря, и внимáше мѡслию ёже на рунѡ дождь, в безсеменном зачатии Твоем, Богорѡдице, купину огнем неопалимую, жезл Аарѡнов прозябший, и свидѣтельствуя обрѣчник Твой и хранитель, священником взываше: Дѣва раждáет, и по рождестве пáки Дѣвою пребывает.

*По 2-м стихословию, седальны воскресны, глас 4-й*

Воскрѣсл еси яко безсмѣртный, от грѣба, Спáсе, совоздвигл еси мир Твой силою Твоею, Христѣ Бѡже наш, сокрушил еси в крѣпости смѣрти держáву, показáл, Милостиве, Воскресѣние всем. Тѣмже Тя и славим, еди́не Человеколю́бче.

*Stichos:* I will confess Thee, O Lord, with my whole heart, I will tell of all Thy wonders.

Having descended from the heights of heaven and approached the stone where the Stone of life had lain, Gabriel, arrayed in white, cried out to those who wept: "Cease your cries of lamentation, O ye who have mercy now with you! Be of good cheer, for He Whom ye seek, weeping, hath truly arisen! Wherefore, cry out to the apostles that the Lord hath risen! And receiving this joy, worship the Risen One! Be ye of good cheer, that Eve also may rejoice!"

*Glory..., Now and ever..., Theotokion:*

All the choirs of the apostles marvelled at the dread mystery of thy birthgiving, O pure one: how He Who holdeth all things in one hand is held in thine arms as a man, how the Preëternal One receiveth the beginning, how He Who in His ineffable goodness nurtureth every creature is fed with milk. And praising thee, they glorify thee as the true Mother of God.

*Blessed are the blameless in the way... followed by the troparia The assembly of the angels...*

*Little litany, and this hypacoï, in Tone IV:*

Running on before, the myrrh-bearing women proclaimed Thine all-glorious arising to the apostles, O Christ: how, as God, Thou didst arise, granting great mercy to the world.

*Songs of Ascent*

*Antiphon I in Tone IV:*

From my youth have the many passions warred against me.// But do Thou help and save me, O my Savior.

O ye who hate Sion,/ ye shall be put to shame by the Lord;// for ye shall be withered up like grass by the fire.

*Glory..., Now and ever...*

By the Holy Spirit/ is every soul given life,/ exalted by purity, and made radiant by the unity of the Trinity// in a sacred and mystical manner.

*Antiphon II*

From the depths of my soul have I cried out to Thee, O Lord.// Let Thy divine ears be attentive unto me.

*Стих:* Исповѣмся Тебѣ Господи всемъ сѣрдцемъ моимъ, повѣмъ вся чудеса Твоя.

С горнихъ высотъ сшедъ Гавриилъ, и къ камени приступль, идеже Камень жизни, белоносыйъ взываше къ плачущимъ: престаните вы отъ рыданія вопля, имѣющія и нынѣ милостивное: Егѡже бо ищите плачуще, дерзайте, яко воистинну восталъ есть. Тѣмже возопійте апѡстоломъ, яко воскрѣсе Господь, Воставшему поклонитесь радость приемша. Дерзайте убо, да дерзаетъ убо и Ева.

*Слава, и ныне, Богородичен:*

Удивившася Чистая, вси ангеловъ лица таинству Твоего рожденія страшному: како Иже вся содержаи маниемъ единомъ, объятии Твоими яко человекъ содержитсяъ, и приемлетъ начало Превѣчный и млекоу питается, Иже всякое дыханіе питаеи неизреченною благодію; и Тя яко воистинну Божию Матерьъ хвалюще славятъ.

*Таже, Блажени непорочнии: Посем тропари: Ангельский собор.*

*Ектенія малая и ипакоу, глас 4-й:*

Иже Твоего преславнаго востанія, предтѣкша миронѡсицы, апѡстоломъ проповѣдаху Христѣ, яко воскрѣсл еси яко Бог, подаеи миру велию милость.

*Степенна:*

*Антифон 1-й, глас 4-й:*

От юности моея/ мнози бѡрютъ мя страсти,/ но Самъ мя заступи// и спаси, Спасе мой.

Ненавѣдящи Сиѡна,/ посрамитесь отъ Господа,/ яко трава бо огнемъ// будете изсохше.

*Слава, и ныне:*

Святѡмъ Духомъ/ всяка душа живитсь,/ и чистотѡю возвышается,// светлѣется Трѡйческимъ единомъ, священнотайне.

*Антифон 2-й:*

Воззвахъ Тебѣ Господи тепле,/ из глубины души моея,/ и мне да будутъ на послушаніе// Божественная Твоя ушеса.

Everyone who hath set his hope on the Lord// is higher than all who sorrow.

*Glory..., Now and ever...*

Through the Holy Spirit do streams of grace flow,/ watering all creation,// unto its enlivening.

*Antiphon III*

Let my heart be lifted up unto Thee, O Word,/ and let none of the delights of the world beguile me,// unto my weakening.

We who have love for our mothers// must needs be yet more ardent in our love for the Lord.

*Glory..., Now and ever...*

From the Holy Spirit is the richness of divine vision,/ sight and wisdom;// for in Him doth the Word reveal all the precepts of the Father.

*Prokimenon, in Tone IV:*

Arise, O Lord, help us, and redeem us for Thy name's sake,

*Stichos:* O God, with our ears have we heard.

*Let every breath praise the Lord.  
The appointed Resurrectional Gospel.*

*Then, this resurrectional hymn, in Tone VI:*

Having beheld the resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only Sinless One. We worship Thy Cross, O Christ, and Thy holy resurrection we hymn and glorify. For Thou art our God, and we know none other beside Thee, we call upon Thy name. O come, all ye faithful, let us worship Christ's holy resurrection, for behold, through the Cross joy hath come to all the world. Ever blessing the Lord, we hymn His resurrection; for, having endured crucifixion, He hath destroyed death by death.

*Psalms 50: Have mercy on me, O God...*

*Glory...* Through the prayers of the apostles, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

*Now and ever...* Through the prayers of the Theotokos, O Merciful One, blot out the multitude of our transgressions.

*Then, in Tone VI:*

На Гóспода надéжду всяк кто стяжáв,// вь́шший есть всех скорб́ящих.

*Слáва, и ны́не:*

Святýм Дúхом/ тóчатся благодáтныя стру́й,/ напáяюща всяку тварь// ко оживлéнию.

*Антифон 3-й:*

Сéрдце моé/ к Тебé, Слóве, да возвь́сится,/ и да ничтóже усладит мя// от мирсќих красóт на слáбость.

К мáтери своéй/ я́коже й́мать кто любóвь,/ ко Гóсподу тéплше// люблéнием дóлжни есмь.

*Слáва, и ны́не:*

Святýм Дúхом боговéдения богáтство,/ зрéния, и премúдрости:// вся бо в сем отéческая велéния слóво открывáет.

*Прокимен, глас 4-й:*

Воскреснй, Гóсподи, помозй нам и избáви нас й́мене Твоегó рáди.

*Стих:* Бóже, уш́има нáшими услы́шахом.

Всякое дыхание.

*Евангелие утреннее рядовое.*

*Песнь воскресения, глас 6-й:*

Воскресéние Христóво в́идевше, поклонймся Святóму Гóсподу Исусу, ед́ному безгрéшному. Кресту́ Твоему́ поклоняемся, Христé, и святóе Воскресéние Твое поём и слáвим: Ты́ бо еси́ Бóг нáш, рáзве Тебé инóго не знáем, й́мя Твое имену́ем. Приидите всй в́ернии, поклонймся Святóму Христóву Воскресéнию: сé бо прииде крестóм рáдость всему́ мýру. Всегда́ благословя́ще Гóспода, поём Воскресéние Егó: распя́тие бо претерпéв, смéртию смéрть разруши́.

*Псалом 50: Помилуй мя, Бóже:*

*Слава:* Молítвами апóстолов, Мýлостиве, очисти мнóжества беззакóний нáших.

*И ны́не:* Молítвами Богорóдицы, Мýлостиве, очисти мнóжества беззакóний нáших.

*Таже, глас 6-й:*

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions, blot out my transgression.

*Then, this sticheron:*

Jesus having risen from the grave, as He foretold, hath given us life eternal, and great mercy.

*Then, the Prayer: Save, O God, Thy people... followed by the exclamation: Through the mercy and compassions and love for mankind...*

*The Canons, in Tone VI  
Ode I*

*Canon of the Resurrection, the composition of John of Damascus, in Tone IV*

*Irmos:* Israel of old,/ having traversed the depths of the Red Sea with dryshod feet,/ vanquished the might of Amalek/ in the wilderness// by Moses' hands uplifted in the form of the Cross.

*Refrain:* Glory to Thy holy resurrection, O Lord!

Thou wast lifted up upon the Tree of the Cross, setting aright our fall, O Master, and healing the destruction wrought by the tree, in that Thou art good and almighty.

Thou wast in the tomb bodily and in hades with Thy soul, as God; Thou wast in paradise with the thief and on the throne with the Father and the Spirit, O Christ, Thou Infinite One Who fillest all things.

*Theotokion:* At the will of the Father, through the divine Spirit thou didst conceive the Son of God without seed and gavest birth unto Him in the flesh. He Who was begotten of the Father without mother came forth from thee without father for our sake.

*Canon of the Cross and Resurrection, the acrostic whereof is:*

*I sing praise to the life-bearing Word  
Ode 1, same tone.*

*Irmos:* I will open my mouth...

*Refrain:* Glory to Thy Precious Cross and Resurrection, O Lord.

Thou didst heal the affliction of mankind, O Lord, restoring it by Thy divine blood; and Thou didst break him who is mighty in power, who of old broke Thy creature.

Помілуй мя, Бóже,/ по велицей мѣлости Твоѣй,/ и по мнóжеству щедрóт Твоѣх,/ очѣисти беззакóние моѣ.

*Посем стихира:*

Воскрѣс Иисус от грóба, я́коже прорече́, даде́ нам живóт вѣчный и велию мѣлость.

Спаси Боже люди Твоя.

*И возглас:* Милостию и щедротами и человеколюбием.

*Каноны, глас 4-й:  
Песнь 1-я.*

*Канон воскресен, творение Иоанна Дамаскина, глас 4-й:*

*Ирмос:* Мóря чермнóу пучѣну/ не-вла́жными стопáми/ дрѣвний пешешѣство-вав Израѣиль,/ крестоóбразныма Моисѣовыма рукáма,// амáликову силу в пусты́ни победѣл есть.

*Припев:* Слáва, Гóсподи, святóму Воскресѣнию Твоемú.

Вознѣслся есѣ на пречѣистем дрѣве крѣстнем, нáше отпадѣние исправляя, ёже на дрѣве исцеляя всегубѣтельство Влады́ко, яко Благ и Всесѣлен.

Во грóбе плóтски, во áде же с душѣю, я́ко Бог: в рай же с разбóйником, и на Престóле был еси Христѣ, со Отцѣм и Дúхом, вся исполня́я Неопѣсанный.

*Богородичен:* Без сѣмене Óтчею волею от Божѣственнаго Дúха Бóжия зачала́ есѣ Сýна, и плóтию родила́ есѣ: Ё́же из Отца́ без ма́тере, нас же ра́ди, из Тебѣ без отца́.

*Другий канон крестовоскресен, егоже краестрочие:*

*Пою хвалу Живононому Слову.  
Песнь 1-я, глас тойже.*

*Ирмос:* Отверзу уста моя:

*Припев:* Слáва, Гóсподи, Крестú твоемú честиóму, и воскреснию.

Исцели́л есѣ сокрушѣние чело́вѣчества Гóсподи, Божѣственною Твоею Крóвию обновѣвый то: и сокруши́л есѣ сѣльнаго в крѣпости, ё́же дрѣвле сокруши́вшаго Твоѣ

Through death Thou becamest the resurrection of the dead; for the might of mortality was removed when it fought with eternal Life, the incarnate God Who hath mastery over all things.

*Theotokion:* More beautiful than the heavenly hosts did Thy divine and animate temple become: the Virgin, the holy mountain which bore Thee in her womb.

*Canon of the All-holy Theotokos,  
the acrostic whereof is:*

*The fourth ode to the most glorious Maiden  
Ode 1, same tone.*

*Irmos:* O Thou Who wast born of the Virgin,  
drown Thou, I pray Thee...

*Refrain:* O most holy Theotokos, save us.

The people were shaken, the nations were troubled, and mighty kingdoms bowed down out of fear of thine Offspring, O pure one. For my King came: He cast down the tyrant and hath delivered the world from corruption.

Christ, Who dwelleth in the highest and descended unto mortal man, sanctified thee as His dwelling-place, and showed thee forth as unshaken. For Thou, having borne the Creator, hast remained a treasury of virginity after childbirth.

*Then, the canon from the Menaion, and the  
katakasia as prescribed by the Typicon.*

Ode III

*Canon of the Resurrection*

*Irmos:* Thy Church rejoiceth in Thee, O Christ, / crying aloud: // Thou art my strength, O Lord, my refuge and my foundation!

The Tree of life, the true noetic Vine, hangeth upon the Cross, pouring forth incorruption upon all.

As One great and awesome, as the One Who cast down the arrogance of hades, and as God incorrupt, Thou hast arisen in the flesh.

*Theotokion:* Thou alone, who in manner transcending nature art the mediatrix of good things for those on earth, becamest the Mother of God; wherefore, we offer thee "Rejoice!"

создание.

Мёртвых востание, умерщвлёнием был еси: крепость бо отягся умерщвления, бравшись с Жизнию вечною, Иже всеми владычествующу воплощённому Богу.

*Богородичен:* Красён прёвышши небёсных сил, Божественный Тво́й бысть Храм Одушевлённый, во утробе Ты носивши Дёво, Горó Свята́я, Бо́га на́шего.

*Ин канон Пресвятей Богородице,  
егоже краестрочие:*

*Четвертая песнь Всеславней Отроковице.  
Песнь 1-я, глас тойже.*

*Ирмос:* Трискаты крепкия, рождейся от Девы:

*Привев:* Пресвята́я Богородице, спаси нас.

Сотрясо́шася лю́дие, смято́шася язы́цы, ца́рствия же держа́вная уклони́шася Чистая, от стра́ха рождества́ Твоего́: при́йде бо Царь мо́й, и низложи́ мучи́теля, и мир от тли избáви.

Жили́ще Своё живы́й в вы́шних, к челове́ком соше́д, освяти́ Христé, и непоколебимо́ яви́: Еди́на бо по рождестве́ дёвства сокрови́ще, Зижди́теля ро́ждши пребыла́ еси́.

*Таже минеи и  
положенная катавасия.*

Песнь 3-я.

*Канон воскресный.*

*Ирмос:* Веселится о Тебё Цёрковь Тво́я Христé, зову́щи: / Ты́ моя́ крепость Го́споди, // и прибéжище, и утверждéние.

Дре́во живóтное, мы́сленный и́стинный виногра́д, на Крестé висит, всем источа́я нетлéние.

Я́ко вели́к, я́ко стра́шен, я́ко а́дово низло́жь шата́ние, и я́ко Бог нетлéнен, ны́не плóтски воскре́се.

*Богородичен:* Ты еди́на сущим на земл́и, я́же па́че естества́ благих Ходáтаица, Ма́ти Бóжия была еси́: те́мже Ти, ра́дуйся, приносим.

*Canon of the Cross and Resurrection*

*Irmos: O Theotokos, thou living and abundant fountain...*

O Savior, the serpent sank into me his fangs, full of venom, which Thou didst break with the nails which pierced, Thy hands, O Almighty Master; for there is none among the saints as holy as Thou, Who lovest mankind.

Of Thine own will Thou wast seen, dead, in the tomb, O Bestower of life; and Thou hast overthrown the gates of hades for the souls held prisoner from ages past; for there is none among the saints as holy as Thou, Who lovest mankind.

*Theotokion: Thou hast been shown to be the unploughed furrow, having given birth to the Grain of life, the Mediator of immortality for all who partake of the Holy One Who in holiness abideth among the saints.*

*Canon of the Theotokos*

*Irmos: Willingly didst Thou descend from on high to earth...*

The essence of men is purified, having been united through thee with the unbearable divine Fire, O all-pure Virgin, baked into Bread which was hid within thee, and Who preserved thee unharmed.

Who is this who is truly close to God? For, having surpassed all the ranks of the angels, she alone shineth forth as the Mother of the Almighty in the beauty of virginity.

Ode IV

*Canon of the Resurrection*

*Irmos: Beholding Thee lifted the Sun of righteousness,/ lifted up upon the Cross,/ the Church stood rooted in place,/ crying out as is meet:// Glory to Thy power, O Lord!*

In the suffering of Thine all-pure flesh in which Thou hadst willingly clothed Thyself, Thou didst ascend the Cross, healing my passions; wherefore, we cry out to Thee: Glory to Thy power, O Lord!

Death, having tasted Thy sinless and life-creating body, O Master, died as was meet; and we cry out to Thee: Glory to Thy power, O Lord!

*Theotokion: Thou gavest birth without*

*Ин канон, крестовоскресный.*

*Ирмос: Твоя песнословцы Богородице, живый и независтный истбчнице*

Ядом исполненный мне змий зүбы вонзэ, Спасэ, яже Вседержителю Владыко, гвоздьми рук Твоих сокрушил еси: яко несть свят во святых, паче Тебе Человеколюбче.

Виден был еси Человеколюбче волею во гробе мертв, Животворче, и врата развергл еси адова, яже от веков душам: яко несть свят во святых разве Тебе Человеколюбче.

*Богородичен: Неорана бразда явилася еси, клас животный рождши, всем причащающимся безсмертию Ходатая, во святых Святого свято почивающего.*

*Ин канон, Пресвятей Богородице.*

*Ирмос: С высоты снишел еси волею на землю:*

Очищается человек существа, Тобою присовокупльшееся нестерпимому Божественному Огню: яко сокровенный, Пречистая Дево, в Тебе Хлеб испекшееся, Иже и Тебе невреденно сохраншему.

Какая сия яже воистинну близ Бога; яко превозшедши вся ангельския чины, едина добротой девства, яко Мати сияющи Вседержителя.

Песнь 4-я.

*Канон воскресный.*

*Ирмос: Вознесена Тя видевши церковь на Кресте,/ солнце праведное,/ ста в чине своем, достойно зываючи:// слава силе Твоей Господи.*

Возшел еси, страсти моя исцеляя, на Крест страстию Пречистыя плоти Твоея, в нюже волею облелся еси. Темже Ти зываем: слава силе Твоей Господи.

Безгрешнаго смерть вкусивши, Животворящего Тела Твоего, достойно Владыко умертвися: мы же вопием Ти, слава силе Твоей Господи.

*Богородичен: Неискусобратно родила*

knowing wedlock, O Virgin, and even after giving birth thou remainest a virgin still; wherefore, with steadfast faith we cry aloud to thee, "Rejoice, O Mistress!"

*Canon of the Cross and Resurrection*

*Irmos: Perceiving the inscrutable counsel...*

Israel of the law refused to acknowledge Thee as God Who made the law, O Christ; instead, violating the law, they nailed Thee to the Tree as a transgressor, and are now unworthy of the law.

Thy divine soul, O Savior, having captured the treasures of hades, raised up with itself the souls of ages past; and Thy life-bearing body hath poured forth incorruption upon all.

*Theotokion:* All of us glorify thee as the Ever-virgin and the true Theotokos, whom the bush which mingled with fire without being consumed prefigured for Moses who beheld God, O all-pure one.

*Canon of the Theotokos*

*Irmos: Seated in glory upon the throne...*

The Invisible One, becoming visible, dwelt with men; He Who is in the form of the unapproachable Divinity took on a form alien to Himself through thee, O Maiden, and He saveth those who acknowledge thee to be the pure Mother of God.

The Virgin received the Immaterial One into material participation in matter, when He became a babe through her; wherefore, He alone is known in two essences: as incarnate God and transcendent man.

He Who made His abode within thee and was born of thee without seed remained God the Word and preserved thee as virgin during thy birthgiving and virgin after birthgiving, in that He is the Master and Maker of all creation.

Ode V

*Canon of the Resurrection*

*Irmos:* Thou camest into the world as a light, O my Lord:/ a holy light// turning from the gloom of ignorance those who hymn Thee with faith.

In Thy mercy Thou didst descend to earth, O Lord; and, lifted up upon the Tree, Thou didst raise up fallen human nature.

еси́ Дѣво, и по рождествѣ явилася еси́ дѣвствующи паки: тѣмже немолчными гласы, еже ра́дуйся Тебѣ Владычице, вѣрою несумнѣнною взываем.

*Ин канон, крестовоскресный.*

*Ирмос: Неизследный Божий Совет:*

Взакóнен сый Изра́иль, Тебѣ Христѣ взакóнившего Бóга не познá: но яко беззакóнника, законопреступáя, на Крестѣ пригвозди́, иже законополо́жению недосто́йный.

Обожена Твоя́ Спа́се Душа́, áдова сокрóвища пленíвши, я́же от вѣка совоскреси́ души: живонóсное же Тѣло всем нетлѣние источи́.

*Богородичен:* Тебѣ Приснодѣву и истинную Богорóдицу вси сла́вим, Ю́же прообразовáше боговídцу Моисею неопáльно Пречы́стая, купина́, огнiю примеси́вшисья.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.*

*Ирмос: Седя́я в славе:*

Поживѣ с челове́ки, вíдимь быв Невíдимый, во зра́це сый Непости́жимаго Боже́ства, о вообра́жься из Тебѣ Отрокови́це в чуждѣе, вѣдущих Тя Чы́стую Богома́терь спаса́ет.

Прият в вещѣственне Дѣва Невещѣственнаго, в причáстии вещѣствá, Младѣнца от Нея́ б́ывша. Тѣмже во двѣ существу́, Еди́н познава́ется плотонóсец Бог, и Челове́к Пресу́щественный.

По Рождеству́ Тя Дѣву, Ё́же в Дѣву Тя всели́ся, и рóждься без се́мене, Сло́во и Бог пребы́сть, и в рождествѣ Дѣву сохрани́, яко Влады́ка и Зижди́тель всея́ твáри.

Песнь 5-я.

*Канон воскресный.*

*Ирмос:* Ты Гóсподи мой, Свѣт в мир пришѣл еси́,/ Свет Святый,/ обраща́я из мра́чна невѣдения,// вѣрою воспѣва́ющя Тя.

Ты́ Гóсподи, к земли́ мýлостивно соше́л еси́: Ты возне́сл еси́ па́дшее челове́ческое существó, на дрѣве воздви́жаемъ.

Thou, O Christ, hast taken away the condemnation of my transgressions; and Thou, O Compassionate One, hast destroyed the pangs of death by Thy divine resurrection.

*Theotokion:* Thee do we wield as an invincible sword against the enemy, O Bride of God, for we have acquired thee as our confirmation and hope of salvation.

*Canon of the Cross and Resurrection*

*Irmos: All things are filled with awe...*

Mindless hades seized Thee in its maw; for, having seen Thee nailed to the Cross, pierced by the spear, bereft of breath, it thought that Thou, the living God, wast a simple man. But testing the might of Thy divinity it understood.

The grave and hades divided the ruined temple of Thy body, O Thou Who lovest mankind, and both were against their will compelled to pay a fine: the one by giving up the souls of Thy saints, and the other their bodies, O Immortal One.

*Theotokion:* Behold! now hath the prophecy of the prophets been fulfilled! For thou, O Virgin who knewest not wedlock, didst have within thy womb Him Who is God over all, and gavest birth to the timeless Son for all, Who giveth peace unto all who hymn thee.

*Canon of the Theotokos*

*Irmos: Now I shall arise...*

The Son of God, making His abode within thee, made thee-for us a house of glory, the holy mountain of God, His bride, bridal-chamber and temple of sanctity, a paradise of everlasting delight, O pure one.

Through the Virgin's blood, O Christ, Thou didst receive blood which is seedless, all-pure, hypostatic, reasonable and noetic, animate, active, with a will, possessed of its own power, self-governing.

The womb of the Virgin confounded the understanding of the tyrants; for her Babe sustained the soul-destroying sting of the serpent, cast down the proud apostate, and subdued him beneath the feet of the faithful.

Ode VI

*Canon of the Resurrection*

*Irmos: I will sacrifice to Thee/ with a voice*

Ты взял ми еси Христѣ, прегрешѣний осуждѣние: Ты разрушил еси болѣзни смѣртныя Щѣдре, Божѣственным воскресѣнием Твоим.

*Богородичен:* Тя оружье непобѣдимое на враги предлагаем, Тя утверждѣние, и надежду нашего спасѣния Богоневѣсто стяжанием.

*Ин канон, крестовоскресный.*

*Ирмос: Ужасошася всяческая:*

Прият Тя всего усты ад безумный: на Крестѣ бо пригвождѣна Тя видев, копием прободѣна, бездыханна, Живаго Бога, прѣста вменяше человека. Разуме же искусивый крѣпость Твоего Божества.

Разрушенный, Человеколюбче, Храм Твоего Телесѣ, гроб разделивый и ад невѣлю оба судя истязуеми суть: ов убо святых Твоих души, телеса же другий соотсылающе, Безсмѣртне.

*Богородичен:* Се ныне исполнися пророческое проречѣние: Ты бо Неискусобрачная Дѣво, имѣла еси во утробѣ над всеми Бога и родила еси Безлѣтнаго Сына, всем воспевающим Тя, мир подающая.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.*

*Ирмос: Ныне востану:*

Дом Тя славы, Гору Божию Святую Чистая, Невѣсту, Чертог, Храм освящѣния, Сын Божий, в Тя вселѣвся, и рай сладости присносущныя нам содела.

Плоть от крове Дѣвственныя приял еси Христѣ, Безсеменну, Пречисту, Ипостасну, и словесну и умну, одушевленну, дѣйственну, хотѣтельную, Самовладычну и Самовластну.

Мучителей разум Дѣвственное посрами чрево: Младенец бо язву аспидную душегубную испытá рукою, и отступника гордаго низлож, верных под нозе покорѣи.

Песнь 6-я.

*Канон воскресный.*

*Ирмос: Пожру Ти со гласом хвалѣния*



of praise, O Lord,/ the Church crieth unto Thee,/ having been cleansed of the blood of demons// by the blood which, for mercy's sake, flowed from Thy side.

Girded about with power, Thou didst ascend the Cross, and as God didst wrestle with the tyrant. And Thou didst cast him down from the heights and with invincible power didst raise up Adam.

Radiant and comely, Thou didst arise from the tomb, O Christ, and didst drive away all the enemies by Thy divine power; and as God Thou hast filled all with gladness.

*Theotokion:* O wonder newest of all wonders! For when the Virgin, without knowing man conceived in her womb, Him Who sustaineth all things, He was not confined.

*Canon of the Cross and Resurrection*

*Irmos: I have come unto the depths...*

Hades opened its maw and swallowed me, and, mindless, it puffed up its soul; but Christ, descending, led up my life, in that He loveth mankind.

Death hath perished through death; for He Who slew death hath arisen, granting me incorruption; and appearing to the women He proclaimed immortal joy.

*Theotokion:* Thy womb was shown to be the pure receptacle of the unbearable God-head, O Theotokos, which the ranks of heaven were unable to gaze upon without fear.

*Canon of the Theotokos*

*Irmos: Same as the foregoing.*

Of old the serpent beguiled and slew me through my first mother Eve; but now, O pure one, He Who fashioned me hath through thee called me back from corruption.

The Abyss of compassion ineffably showed thee to be His chosen abyss of miracles, O Maiden; for from thee hath Christ the pearl shone forth through the lightning-flashes of His divinity.

*Kontakion, in Tone IV:*

My Savior and Redeemer/ hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters,/ and He hath broken the gates of hades,/ and, as Master,// hath risen

Гóсподи,/ Цéрковь вопиёт Ти,/ от бесóвския крóве очíщшися,// ráди мýлосты от ребр Тво́йх истéкшею Крóвию.

Возшёл есѣ на Крест, сѣлою препоясався, и соплётся с мучителем ꙗко Бог, с высоты свѣргл есѣ, Адама же непобедѣмою сѣлою воскресѣл есѣ.

Воскрѣсл есѣ блистѣяйся краснѣй из грóба Христѣ, и разгнѣл есѣ вся врагѣ Божѣственною сѣлою Твоѣю, и вся ꙗко Бог, весѣлия испóлнил есѣ.

*Богородичен:* О чýдо всех чудѣс новѣйшее! ꙗко Дѣва во утрóбе, всѣческая обдержѣщаго неискусомýжно зачѣнши, не тесновместѣй.

*Ин канон, крестовоскресный.*

*Irmos: Приидох во глубины морския:*

Отвѣрзе гортѣнь свѣй ад, и пожрѣ мя, и дýшу разширѣ безумнѣй: но Христóс сошѣд, возведѣ жѣзнь мою, ꙗко Человѣколюбец.

Погѣбе смѣртию смѣрть, умѣрый бо воскресѣ, нетлѣние мне дѣруя: ꙗвлься же женѣм провещѣ радость Безсмѣртнѣй.

*Богородичен:* Нестерпѣмаго Божѣства вместѣлище чѣстое утрóба Твоѣя явѣся, О Богорóдице! Ёже без стрѣха небѣснии чѣнове воззрѣти не возмогóша.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.*

*Irmos тойже.*

Дрѣвле úбо прельстѣ мя змѣй, и уморѣ мя, праматѣрию моѣю Ёвою: ныне же Чѣстая, Тобóю создѣавый мя из истлѣния воззвѣ.

Бѣздна Тя бѣздну неизрѣченно благоутрóбѣя Отроковѣце, избрѣнную показѣ чудѣс: ꙗбо из Тебѣ мóлниею Божѣства, бѣсер Христóс возсѣя.

*Кондак, глас 4-й.*

Спас и Избѣвитель мóй,/ из грóба ꙗко Бог воскресѣ от уз земнорóдных,/ и вратѣ áдова сокрушѣй,/ и ꙗко Владѣка// воскресѣ триднѣвен.

on the third day.

*Ikos:* O all ye mortals, let us all hymn Christ, the Bestower of life, Who hath arisen from the dead and the grave on the third day, demolished the gates of death by His own power today, slain hades, broken the sting of death, and freed Adam and Eve; and let us earnestly cry out praise, for He alone, as the only mighty God and Master, hath arisen on the third day.

#### Ode VII

##### *Canon of the Resurrection*

*Irmos:* The children of Abraham in the Persian furnace, / afire with love of piety more than with the flame, cried out: // Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord!

Mankind, washed in the divine blood of Christ, hath been recalled to incorruption, and in thanksgiving it chanteth: Blessed art Thou in the temple of Thy glory, O Lord!

Thy tomb, the well-spring of our resurrection, hath been shown to be more splendid than any royal chamber, O Christ, for it bore the Life and is truly more beautiful than paradise.

*Theotokion:* Rejoice, divine and sanctified dwelling of the Most High! For through thee, O Theotokos, hath joy been given unto those who cry: Blessed art thou among women, O most immaculate Mistress!

##### *Canon of the Cross and Resurrection*

*Irmos:* The divinely wise youths worshipped not a creation...

Lifted up upon the Tree, He Who hath saved man laid low the lofty eye and cast overweening pride down to the ground. O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou!

By Thy power lift up the horn of those who serve Thee, O Thou Who arose from the dead and emptied hades of its former riches, the souls of many men, O Master. O all-hymned Lord and God of our fathers, blessed art Thou!

*Theotokion:* Following the words of God, we glorify the one Godhead united in three Lights, indivisible, the eternal Flame which enlighteneth all creation, which crieth: Blessed art Thou, O God!

*Ikos:* Воскрéсшаго из мёртвых, Христа Жизнодávца триднёвна из грóба, и вратá смёртная днесь сокрушшаго сíлою Своёю, и áда умертвívшаго, и жáло смёртное стёршаго, и Адáма со Ёвою свободívшаго, воспóйм всí земнорóднии, вопиюще хвалу прилэжно: Тóй бо я́ко Едiн Крéпкий, Бог и Влады́ка, воскрéсе триднёвен.

#### Песнь 7-я.

##### *Канон воскресный.*

*Ирмос:* В пещи Авраамстии óтроцы персидстей, / любóвию благочéстия пáче, / нéжели пла́менем опалéями, взывáху: // благословéн еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́ Гóсподи.

К нетлéнию челове́чество призва́ся, Божéственною измовéно Крóвию Хри-сто́вою, благодарно́ воспева́ющее: благо-словéн еси́ в хра́ме Сла́вы Твоея́ Гóсподи.

Я́ко Живонóсец, я́ко рая́ красне́йший вóистинну, и черто́га вся́каго ца́рскаго показáся светле́йший Христé, гроб Тво́й, исто́чник на́шего воскресéния.

*Богородичен:* Вы́шняго освящённое Божéственное селéние ра́дуйся, Тобóю бо даде́ся ра́дость Богорóдице, зову́щим: благо-словéна Ты в жена́х еси́ Всенепорóчная Влады́чице.

##### *Ин канон, крестовоскресный.*

*Ирмос:* Не послужиша твари богомудрии паче Создавшего:

Смирiл еси́ на дрéво воздвига́емь, óко высóкое, и превознесéнную бровь на зéмлю низложiл еси́, спасы́й челове́ка: Препéтый отцéв Господь и Бог благословéн еси́.

Сiлою Твоею́ рог наш возвы́си служа́щих Ти, воскресы́й из мёртвых, и áдово истощiвый прéжде многочеловéчное богáтство, Влады́ко: Препéтый отцéв Господь и Бог благословéн еси́.

*Троичен:* Речéнием Божéственным последующе, сла́вим Едiно Божество́, я́ко в Три́ех Свётех Неслия́нно, Непресеко́мо, пла́мень вéчный просвещáющий всю тварь, зову́щую: Бóже благословéн еси́.

*Canon of the Theotokos*

*Irmos: The three youths in Babylon...*

The fire of love for the Virgin which is within my heart moveth me to hymnody, so that I cry out to the Mother and Virgin: O blessed one, the Lord of hosts is with thee!

Thou wast shown to transcend creation, in that thou gavest birth to the Creator and Lord; wherefore, O Theotokos, I cry out to thee: O blessed one, the Lord of hosts is with thee!

*Triadicon:* Worshipping Thee, the one Dominion in three sanctities, indivisible, I hymn Thee, the Essence in three Hypostases, crying out to Thee, O Blessed One, Who directest all things.

Ode VIII

*Canon of the Resurrection*

*Irmos:* Stretching forth his hands,/ Daniel shut the lions' mouths in the pit;/ and the young lovers of piety, girded about with virtue,/ quenched the power of the fire, crying out:// Bless the Lord, all ye works of the Lord!

Stretching forth Thy hands, Thou didst gather in all the nations, O Master, and didst reveal the one Church which hymneth Thee, unto those in heaven and on earth, who sing together: Bless the Lord, all ye works of the Lord! Hymn and exalt Him supremely forever!

The angel clad in white, resplendent in the unapproachable light of the resurrection, appeared to the women, crying: "Why seek ye the Living in the tomb as one dead? Truly Christ hath arisen!" And unto Him do we cry: All ye works, hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages!

*Theotokion:* Alone among all generations, O all-pure Virgin, thou hast been shown to be the Mother of God; and thou wast the habitation of the Divinity, O most immaculate one, who wast not consumed by the fire of the unapproachable Light. Wherefore, we all bless thee, O Mary, Bride of God.

*Canon of the Cross and Resurrection*

*Irmos: The birthgiving of the Theotokos...*

Creation, beholding Thine unjust slaughter, veiled itself in darkness and lamented; for

*Ин канон, Пресвятей Богородице.*

*Ирмос: Юноши три в Вавилоне:*

Привлачит мя к пению любовь девственная, огонь, иже в сердцах, вопити Матери и Деве: Благословенная, Господь силами с Тобюю.

Превышши твари явилася еси, яко Творца рождши и Господа. Темже Ти вопию Богородице: Благословенная, Господь силами с Тобюю.

*Троицен:* Господство Тя Единое чтый, в Трех Священних Нераздельно, воспеваю Триипостасное Естество, Благословенная, взывая Тебе, Яже вся управляющая.

Песнь 8-я.

*Канон воскресный.*

*Ирмос:* Руце распростер Даниил,/ львов зияния в рове затче:/ огненную же силу угасиша,/ добродетелию препоясавшеся,/ благочестия рачители отроцы, взываяюще:// благословите вся дела Господня Господа.

Руце распростер на Кресте, языки вся собрал еси, и единому явил еси Владыко Церковь воспевающую Тя, земную и небесную, согласно поющим: благословите вся дела Господня Господа, пойте и перевозите Его во веки.

Белообразен явися женам, неприступным светом воскресения блистаясь ангел, что Живаго во гробе, вопия, ищите яко мертва; воистинну воста Христос, Емуже вопием: вся дела пойте Господа, и перевозите во вся веки.

*Богородичен:* Ты Единая во всех родех Дево Пречистая, Мати явилася еси Божия: Ты Божества была еси жилище Все-непорочная, не опальшия огнем Неприступного Света. Темже вси Тя благословим, Марие Богоневесто.

*Ин канон, крестовоскресный.*

*Ирмос: Отроки благочестивыя в пещи:*

Неправедное ви дяди заклание Твое тварь, омрачающийся рыдаше: земли бо

when the earth was troubled, the sun clothed itself in gloom as in a black robe. And we unceasingly hymn and exalt Christ supremely forever.

Having descended to me, even unto hades, and made resurrection a way for all, thou didst ascend again, taking me with Thee on Thy shoulder, and didst bring me to the Father. Wherefore, I cry out to Thee: Hymn the Lord, O ye works, and exalt Him supremely for all ages!

*Triadicon:* Let us glorify the one God of all the Father, Who alone is unoriginate, the first Mind and Cause of all, and the Word Who is without beginning, and the Spirit Comforter-, worshipping and exalting the united Trinity for all ages.

#### *Canon of the Theotokos*

*Irmos: O Almighty Deliverer of all...*

The Lord of all, Who fashioned thee of the rib of Adam, became incarnate of thy virginity. Unto Him do we cry out, chanting: Bless the Lord, all ye works, and exalt Him supremely forever!

In a shadow Abraham beheld the mystery which is in thee, the Theotokos; for he received thine incorporeal Son, chanting: Bless the Lord, all ye works! Hymn and exalt Him supremely forever!

The prefiguration of thy virginity saved those who were equal in number to the Trinity; for in their virginal bodies they trampled down the flame, O Virgin, crying: Bless the Lord, hymn and exalt Him supremely forever!

*Then we chant the Hymn of the Theotokos: My soul doth magnify the Lord... with the refrain More honorable than the cherubim...*

#### Ode IX

##### *Canon of the Resurrection*

*Irmos:* Christ, the Chief Cornerstone uncut by human hands,/ Who united the two disparate natures,/ was cut from thee, the unquarried mountain, O Virgin./ Wherefore, in gladness// we magnify thee, O Theotokos.

Thou didst wholly receive all of me into union with Thee without confusion, O my God, through Thy suffering which Thou didst endure bodily on the Cross imparting salvation

смущающейся, во мрак яко в ризу чёрну солнце облечёся: мы же Тя непрестанно поём, и превозносим Христё во веки.

Сшѣдый ко мне да́же до ада, и всем путе-сотворивый воскресение, па́ки возшёл еси́, взял мя на ра́му Твоею, и Отцу́ привёл еси́. Те́мже зову́ Ти: Го́спода по́йте дела́, и превозносите во вся ве́ки.

*Троичен:* Ума́ Пѣрваго и винóвнаго всех, Отца́ Еди́наго Безвинóвнаго сла́вим, Сло́ва же Безнача́льнаго, и Ду́ха Утѣшителя, Еди́наго Бо́га всех, Трѣице срáсленней поклоня́ющеся, и превознося́ще во вся ве́ки.

#### *Ин канон, Пресвятей Богородице.*

*Ирмос: Избавителю всех Всесильне:*

От ребра́ Ада́мова созда́вый Тя, от Твоего́ дѣвства воплоті́ся, Ё́же всех Господь, Егóже пою́ще, вопи́ем: вся дела́ благословите, по́йте Го́спода, и превозносите Егó во ве́ки.

В се́ни Авра́ам узре́, е́же в Тебе́ Богороди́це, та́инство, Сы́на бо Твоего́ Безплóтнаго при́ят, по́я: вся дела́ благословите, по́йте Го́спода, и превозносите Егó во ве́ки.

Равноч́сленныя Трѣи́цы спасло́ есть Твоего́ Дѣвства прообра́жение: в дѣвственных бо телесѣх попира́ху пла́мень Отрокови́це, вопи́юще: благословите, по́йте Го́спода, и превозносите Егó во ве́ки.

#### *Таже поем песнь Богородицы:*

Величит душа моя Господа: *С припевом:*  
Честнейшую херувим:

#### Песнь 9-я.

##### *Канон воскресный.*

*Ирмос:* Ка́мень неруко́сѣчный,/ от несекóмыя горы́ Тебе́ Дѣво/ краеуго́льный отсече́ся,/ Христóс, совокупі́вый разстоя́щаяся естества́.// Тем веселя́щеся Тя Богороди́це велича́ем.

Всего́ мя восприя́л еси́ весь в совокупле́нии неслі́тно, все́му ми дая Бо́же мой, спасение́ стра́стию Твоею, ю́же на Кресте́ претерпѣ́л еси́ телесне, благоутрѣ́бия ра́ди

wholly unto me, for the sake of Thy great compassion.

Beholding Thy tomb open and the God-bearing grave-clothes emptied by Thy resurrection, with the angels Thy women disciples said: Truly the Lord hath risen!

*Triadicon:* Worshipping the Oneness of the divine Essence, the Trinity of Hypostases, and honoring rightly that which is in unconfused Hypostases, equal in power and one as to adoration, let us magnify It, all ye faithful.

*Canon of the Cross and Resurrection*

*Irmos: Let every mortal leap for joy...*

Having deceitfully caused me to fall, the serpent took me captive away from Eden; but on the hard stone of Golgotha the Lord Almighty dashed him as he were a babe, and through the tree of the Cross opened the entrance to delight again to me.

The mighty fortresses of the enemy hast Thou now brought to desolation; and with Thine almighty hand Thou hast plundered his riches, O Christ who raised me up with Thyself from the wastelands of hades; and an object of scorn hast Thou shown him to be who of old boasted beyond measure.

Come Thou, and, visiting the affliction of Thy poor people, strengthen Christians, Thine excellent inheritance, with Thy merciful and mighty arm, O Christ, in that Thou lovest mankind.

*Canon of the Theotokos*

*Irmos: The ineffable hidden mystery...*

We behold thee as a lily, arrayed in a robe dyed by the divine Spirit, O all-pure one, resplendent amid thorns and filling with sweet fragrance those who sincerely magnify thee.

The Incorrupt One, receiving corrupt human nature from thy womb, O most immaculate one, showed it to be incorrupt within Himself, in His loving-kindness; wherefore, we magnify thee as the Theotokos.

As the Mistress of all creatures, grant thy people triumphant victory, making the enemy pacific toward the Church, that we may magnify thee, the Theotokos.

мно́гаго.

Тво́й учени́цы зря́ще отве́рзен гроб Тво́й, и богоно́сныя плащани́цы испражне́ны воскресе́нием Тво́йм, с а́нгелом глаго́лаху: во́истинну воста́ Господь.

*Троичен:* Еди́нице у́бо Божество́ннаго Суще́ства, но Ипостáсьми Трѳице, вси ве́рнии покланя́ющесе́, в неслия́нных Ипостáсах Равносы́льную Единочѳстную ны́не благочѳще велича́ем.

*Ин канон, крестовоскресный.*

*Ирмос: Всяк земнородный:*

Льсти́вно попо́лз зми́й, из Еде́ма по́ят мя пленѳна: на кра́ниевем же тве́рдем ка́мени разби́ сего́ Вседержи́тель Господь, я́коже младе́нца: и сла́дости па́ки мнѳ вход дре́вом крѳстным отве́рзе.

Положи́л еси́ кре́пкия вра́жия тве́рдыни ны́не в запу́стѳние: все́ильнейшею же руко́ю бога́тство его́ расхи́тил еси́ из исто́щаний а́довых совоскреси́вый мя Христе́, и дре́вле безме́рно хва́лящаго́ся я́ко сме́х руга́ема яви́л еси́.

Прииди́, ни́щих люде́й Тво́их озлобле́ние посеща́я, ми́лостивною же и держа́вною Твоѳю руко́ю укрепѳ крестно́сныя лю́ди, Твоѳе́ изря́дное досто́яние, Христе́, я́ко Чело́веколюбе́ц.

*Ин канон, Пресвятей Богородице.*

*Ирмос: Сокровенное Божие неизреченное:*

Зрим я́ко крин Тя ри́зою обагрѳною укра́шену, Пречи́стая, Божество́ннаго Ду́ха, посреде́ те́рния сия́ющу, и благоуха́ния исполня́ющу, и́же Тебе́ и́скренно велича́ющих.

Тле́нное при́йм чело́веческое естество́ из Твоѳего́, Всенепоро́чная, чре́ва Нетле́нный, в Себе́ показа́ нетле́нно, за благоутро́бие: те́мже Тя я́ко Богоро́дицу велича́ем.

Я́же все́ми влады́чествующи тва́рьми, лю́дем Тво́йм да́руй побѳдное одоле́ние, врага́ полага́ющи примири́тельна́ цѳрки: да Тя я́ко Богоро́дицу велича́ем.

*After the katavasia, the little litany.  
Then, Holy is the Lord our God! thrice;  
and the matins exapostilarion.*

*On the Praises, 8 stichera, in Tone IV:  
Stichos: To do among them the judgment  
that is written./ This glory shall be to all His  
saints.*

O Almighty Lord, Who endured the Cross  
and death,/ and rose from the dead,// we glo-  
rify Thy resurrection!

*Stichos: Praise ye God in His saints,/ praise  
Him in the firmament of His power.*

By Thy Cross, O Christ,/ hast Thou freed us  
from the ancient curse;/ by Thy death hast  
Thou set at naught the devil who tormenteth  
our nature;/ and by Thine arising hast Thou  
filled all with joy./ Wherefore, we cry aloud to  
Thee:// O Lord Who hast risen from the dead,  
glory be to Thee!

*Stichos: Praise Him for His mighty acts,/*  
praise Him according to the multitude of His  
greatness.

By Thy Cross, O Christ our Savior,/ guide us  
to Thy truth, and deliver us from the snares of  
the enemy./ O Thou Who hast risen from the  
dead,/ through the supplications of Thy  
saints/ do Thou raise us up who have fallen  
through sin,/ stretching forth Thy hand to  
us,// O Lord Who lovest mankind.

*Stichos: Praise Him with the sound of trum-  
pet,/ praise Him with psaltery and harp.*

Without separating Thyself from the  
bosom of the Father,/ O only-begotten Son of  
God,/ Thou didst come to earth in Thy love for  
mankind,/ becoming a man immutable;/ and  
Thou didst endure death in the flesh,/ O Thou  
Who in Thy divinity art foreign to suffering./  
And having risen from the dead,/ Thou hast  
given immortality to the human race,// in that  
Thou alone art Almighty.

*Stichos: Praise Him with timbrel and  
dance,/ praise Him with strings and flute.*

Thou didst accept death in the flesh,/ medi-  
ating immortality for us, O Savior,/ and didst  
make Thine abode in the tomb,/ that Thou  
mightest free us from hades, raising us up with  
Thyself./ Therefore, Thou didst suffer as a  
man, but didst rise as God,/ for which cause we  
cry out:/ Glory to Thee, O Lord,// Bestower of

*По катавасии ектениа малая.  
Таже, Свят Господь Бог наш: трижды.  
Екзапостиларий утренний.*

*На хвалитех стихиры воскресны, глас 4-й:  
Стих: Сотвори́ти в них суд напи́сан./  
Сла́ва сия́ бу́дет всем преподо́бным Егó.*

Крест претерпéвый и смерть,/ и вос-  
кресíй из мёртвых,/ Всесíльне Гóсподи,//  
сла́вим Твоé Воскресéние.

*Стих: Хвалíte Бóга во святы́х Егó,/*  
хвалíte Егó во утвержéнии сíлы Егó.

Крестóм Твоём, Христé,/ от дрéвния  
кля́твы свободíл есí нас,/ и смёртию  
Твоёю/ естество́ наше мучащаго дiавола  
упразднíл есí:/ востáнием же Твоём радо-  
сти вся испóлнил есí./ Тёмже вопиём Ти://  
воскресíй из мёртвых, Гóсподи, сла́ва Тебé.

*Стих: Хвалíte Егó на сíлах Егó,/*  
хвалíte Егó по мнóжеству вели́чества Егó.

Твоём Крестóм, Христé Спа́се,/ настáви  
нас на íстину Твою́,/ и избáви нас от сéтей  
вра́жиих,/ воскресíй из мёртвых, возстáви  
ны пáдшыяся грехóм,/ простёр рúку Твою́,  
Человеколю́бче Гóсподи,// моли́твами  
святы́х Твои́х.

*Стих: Хвалíte Егó во гла́се тру́бнем,/*  
хвалíte Егó во псалти́ри и гúслех.

Отéческих Твои́х недр не разлучíвся,/  
Единорóдный Сло́ве Бóжий,/ пришёл есí на  
зёмлю за человеколю́бие,/ Чело́век быв  
непрелóжен,/ и крест и смерть претерпéл  
есí плóтию, безстра́стный Божество́м:/ вос-  
крес же из мёртвых,/ безсмёртие подал есí  
рóду челове́ческому,// я́ко Едiн Всесíлен.

*Стих: Хвалíte Егó в тимпа́не и ли́це,/*  
хвалíte Егó во стру́нах и орга́не.

Смерть прия́л есí плóтию,/ нам без-  
смёртие ходáтайствуя, Спа́се,/ и во гроб  
вселiлся есí, да нас от áда свободíши,/  
воскресíв с Собóю:/ пострада́ ўбо я́ко че-  
ло́век,/ но воскрес, я́ко Бог./ Сего́ ра́ди во-  
пиём:// сла́ва Тебé, Жизнода́вче Гóсподи,  
Едiне Человеколю́бче.

life, Who alone lovest mankind!

*Stichos:* Praise Him with tuneful cymbals,  
praise Him with cymbals of jubilation./ Let  
every breath praise the Lord.

The stones fell, O Savior,/ when Thy Cross  
was planted on Golgotha;/ and the gatekeep-  
ers of hades were struck with fear/ when Thou  
wast laid in the tomb as one dead./ For Thou,  
O Savior Who hast set at naught the might of  
death,/ hast by Thy resurrection granted in-  
corruption unto all the dead.// O Lord, Be-  
stower of life, glory be to Thee!

*Stichos:* Arise, O Lord my God, let Thy hand  
be lifted high;/ forget not Thy paupers to the  
end.

The women desired to see Thy resurrec-  
tion, O Christ God,/ but Mary Magdalene came,  
arriving before them,/ and found the stone  
rolled away from the tomb/ and an angel  
seated thereon, who said:/ "Why seek ye the  
Living among the dead?// He is risen, as God,  
that He might save all!"

*Stichos:* I will confess Thee, O Lord, with my  
whole heart,/ I will tell of all Thy wonders.

Tell us, O Jews, where is Jesus Whom ye  
thought to guard?/ Where is He Whom ye  
placed in the tomb, sealing the stone?/ Give up  
the dead one, O ye who rejected Life,/ or be-  
lieve on the Risen One!/ For if ye try to silence  
the word of the Lord's rising,/ the stones will  
cry out,/ especially the one which rolled away  
from the tomb!/ Great is Thy mercy! Great is  
the mystery of Thy dispensation!// O our Sav-  
ior, glory be to Thee!

*Glory... The matins Gospel sticheron.*

*Now and ever..., Theotokion, in Tone II:*

All-blessed art thou, O Virgin Theotokos,/ for by Him Who became incarnate through thee hades been made captive,/ Adam restored, the curse annulled, Eve set free,/ death slain, and we have been given life./ Wherefore, chanting, we cry aloud:// Blessed is Christ God Who hath been thus well pleased! Glory be to Thee!

*Great Doxology, and the  
resurrectional troparion:*

Having risen from the tomb, and having

*Стих:* Хвалите Егѡ в кимвѧлах добро-  
глѧсных, хвалите Егѡ в кимвѧлах вос-  
клицѧния./ Всякое дыхѧние да хвѧлит  
Гѡспода.

Кѧмение распадѧшесѧ, Спѧсе,/ егдѧ на  
лѡбнем Крест Твой водрузиѧся,/ у-  
страшишасѧ ѧдовы вратницы,/ егдѧ во  
грѡбе ѧко мертв положѧн был еси:/ ѧбо  
смѣртную упрзднѧвый крѣпость,/ у-  
мершым всем нетлѧние пѡдал еси вос-  
кресѧнием Твоѧм, Спѧсе,// Жизнодѧвче  
Гѡсподи, слѧва Тебѧ.

*Стих:* Воскресни, Гѡсподи Бѡже мѡй, да  
вознесѣтся рукѧ Твоѧ,/ не забуди убѡгих  
Твоѧх до концѧ.

Возжелѧша женѧ видети Твоѧе вос-  
кресѧние, Христѧ Бѡже,/ приѧде предвѧрши  
Марѧа Магдалѧна,/ обрѧте кѧмень отвалѧн  
от грѡба,/ и ѧнгела седѧща, и глагѡлюща:/  
что ѧщите живѧго с мѣртвыми:/ воскресѧ  
ѧко Бог, да спасѣт всяческая.

*Стих:* Исповѣмся Тебѧ Гѡсподи всем  
сѣрдцем моѧм,/ повѣм вся чудесѧ Твоѧ.

Гдѧ естѧ Иисус, Егѡже вменисте стрещѧ,  
рцѧте иудѧи;/ где естѧ, Егѡже положи-  
сте во грѡбе,/ кѧмень запечатлѧвше;/ да-  
дите мѣртвѧ, ѧже животѧ отвѣргшии-  
ся:/ дадите погребѧннаго, или вѣруйте воскресшему.  
ѧще и вы умолчите Господне востѧние,  
кѧмение возопиѣт, пѧче же отвалѧнный от  
грѡба./ Великая Твоѧ мѧлость, велие тѧин-  
ство смотрѧния Твоегѡ// Спѧсе наш, слѧва  
Тебѧ.

*Слава, стихира евангельская утренняя.*

*И ныне, Богородичен, глас 2-й*

Преблагословѧна еси, Богорѡдице Дѧво,/ В-  
оплѡщшим бо ся из Тебѧ ад пленѧся,/ А-  
дѧм воззвѧся,/ клѧтва потребѧся,/ Ёва  
свободѧся,/ мертв умертвиѧся, и мы  
ожѧхом./ Тем воспевѧюще вопиѣм:/ благо-  
словѧн Христѡс Бог,/ благоволивый тѧко,  
слѧва Тебѧ.

*Славословие великое.*

*Таже, тропарь воскресен:*

Воскрѣс из грѡба и ѧзы растерзѧл еси

burst the bonds of hades, / Thou hast destroyed the sentence of death, O Lord, / delivering all from the snares of the enemy. / Manifesting Thyself to Thine apostles, Thou didst send them forth to preach; / and through them hast granted Thy peace to the world, / O Thou Who alone art plenteous in mercy.

*Then the litanies and the dismissal.*

áда,/ разрушил еси осуждение смёрти,  
Гóсподи,/ вся от сетей врага избáвивый,  
явívый же Себе апóстолом Твоим,/ послáл  
еси я на проповедь,/ и теми мир Твой подал  
еси вселénней, // Едíне Многомíлостиве.

*Таже, ектении, и отпуст.*



### Sunday Morning Divine Liturgy

*On the Beatitudes, these troparia, in Tone IV:*

By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been refashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy

### В неделю на литургии.

*Блаженна, глас 4-й:*

Дре́вом Ада́м райа бы́сть изселе́н: дре́вом же крестным разбо́йник в рай всели́ся. Овубо вку́ш, за́поведь отвёрже Сотво́ршаго: ов же сраспина́емь, Бо́га испове́да Тая́щагося, помяни́ мя, вопи́я, во Ца́рствии Твоём.

Вознеси́йся на Крест, сме́ртную разруши́вый си́лу, и загла́дивый я́ко Бог е́же на ны рукописа́ние Го́споди, разбо́йниче покая́ние и нам пода́ждь Еди́не Человеколю́бче, ве́рою служа́щим, Христе́ Бо́же наш, и вопи́ющим Ти: помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.

Рукописа́ние на́ше на Кресте́ копие́м раздра́л еси́, и вмени́вся в ме́ртвых, тамошняго мучи́теля связа́л еси́, избáвивый всех от уз а́довых воскресéнием Твоём, и́мже просвети́хомся Человеколю́бче Го́споди, и вопи́ем Ти: помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.

Распни́йся и воскреси́й я́ко Си́лен из гроба́ тридне́вен, и перво́зданнаго Ада́ма воскреси́вый Еди́не Безсме́ртне: и мене́ на покая́ние обрати́тися Го́споди, сподоби́ от всего́ се́рдца моего́, и те́плою ве́рою при́сно взывáти Ти: помяни́ мя Спа́се во Ца́рствии Твоём.

Нас ра́ди И́же безстра́стен стра́стный бы́сть челове́к, и во́лею на Кресте́ пригво́ждейся, нас совоскреси́, те́мже и сла́вим со Крестомъ страсть и воскресéние, и́миже возсозда́хомся, и́миже и спаса́емся, взывáюще: помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.

Воскреси́шаго из ме́ртвых, и а́дову держа́ву плени́вшаго, и ви́дима жена́ми мирони́сицами, ра́дуйтесь, глаго́лющаго, ве́рнии умо́лим, от истле́ния изба́вити ду́ши на́ша, зову́ще всегда́ разбо́йника благо́разумнаго гла́сом к Немю́: помяни́ и нас во Ца́рствии Твоём.

kingdom!

*Triadicon:* O ye faithful, let us all pray, that with one mind we may worthily glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, the unity of the Trinity in three Hypostases, unmingled, abiding, simple, indivisible and unapproachable; for thereby have we been delivered from fiery torment.

*Theotokion:* O Christ, most merciful Master, Thy Mother, who gave birth unto Thee in the flesh without seed, the true Virgin, who remained incorrupt even after giving birth, do we set before Thee to make the supplication: Grant forgiveness of transgressions unto those who ever cry out to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

*Resurrectional troparion, in Tone IV:*

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel,/ and having cast off the ancestral condemnation,/ the women disciples of the Lord/ spake to the apostles exultantly:/ Death is despoiled/ and Christ God is risen,// granting to the world great mercy.

*Kontakion, in Tone IV:*

My Savior and Redeemer/ hath, as God, raised up the earthborn from the grave and from their fetters,/ and He hath broken the gates of hades,/ and, as Master,// hath risen on the third day.

*Prokimenon, in Tone IV:*

How magnified are thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

*Stichos:* Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly.

*Alleluia, in Tone IV:*

Bend thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.

*Stichos:* Thou hast loved righteousness and hated iniquity.

*Троичен:* Отца, и Сына, и Святаго Духа, вси единомудренно вернии славословити достойно помолимся: Единство Божества, в Трех сущее Ипостасех, неслиянно пребывающее, Просто, Нераздельно и Непреступно, Имже избавляемся огненнаго мучения.

*Богородичен:* Матерь Твою Христе, плотию без семени рождшую Тя, и Деву воистинну, и по Рождестве пребывшу Нетленну, Сию Ти приводим в молитву, Владыко Многомилостиве, прегрешений прощение даруй, всегда вопиющим Ти: помяни и нас во Царствии Твоём.

*Тропарь воскресен, глас 4-й:*

Светлую Воскресения проповедь/ от Ангела уведевше Господи ученицы,/ и прадеднее осуждение отвергша,/ апостолом хвалящаяся, глаголаху:/ исповержесе смерть,/ воскресе Христос Бог,// даруяй миру велию милость.

*Кондак, глас 4-й.*

Спас и Избавитель мой,/ из гроба яко Бог воскреси от уз земнородных,/ и врата ада сокруши,/ и яко Владыка// воскрес тридневен.

*Прокимен, глас 4-й:*

Яко возвеличишася дела Твоя Господи, вся премудростию сотвори еси.

*Стих:* Благослови душе моя Господа, Господи Боже мой, возвеличился еси зело.

*Аллилуиа, глас 4-й:*

Наяцы, и успевай, и царствуй истины ради, и кротости, и правды.

*Стих:* Возлюбил еси правду, и возненавидел еси беззаконие.

Κονέτζ, ἡ εὐχὴ τῆς ἡμετέρας ἐλάβα.  
The end, and to our God be the glory!

Πравославная Церковь Вознесения Христова  
**Holy Ascension of Christ Orthodox Church**  
Ὁρθόδοξος Ἐκκλησία Ἀναλήψεως τοῦ Χριστοῦ

✠ Ἐκλ.  
MMXXI